

## Consultation Message Culture 2016-2019

### Prise de position du *Forum Helveticum*

---

#### 1. Général – Politique culturelle de la Confédération 2016-2019

Le *Forum Helveticum* (FH) soutient les grandes orientations retenues par le Message Culture 2016-2019 (MC) de la Confédération. La participation culturelle et la cohésion sociale sont deux aspects de société majeurs et étroitement liés, l'engagement culturel étant un facteur clé de la cohésion. Création et Innovation s'impose également comme élément central dans une société qui se réinvente au quotidien via les nouvelles technologies. Afin de traiter les deux premiers axes, le troisième ne peut être délaissé. FH salue la volonté d'amener une réponse cohérente et concertée aux défis posés par l'évolution de notre société.

L'engagement de la Confédération pour les enjeux culturels issus d'un contexte d'évolution démographique complexe est réjouissant. Le respect des minorités culturelles et linguistiques trouvent une place centrale dans ce message. Cela est impératif aux vues des développements politiques de ces derniers mois.

FH salue le désir de la Confédération de vouloir renforcer son action dans ce domaine. Il regrette cependant que le débat actuel sur les langues en Suisse n'apparaisse pas de manière plus centrale dans l'axe d'action «cohésion sociale». Nous y reviendrons dans le cadre des mesures (cf. point 2.4 de cette prise de position).

Le FH se réjouit de la valorisation du quadrilinguisme comme «caractéristique essentielle de la Suisse» ainsi que de la volonté de favoriser le «plurilinguisme», l'une des forces helvétiques tant au niveau culturel que sur le marché économique. (cf. MC 1.6.1)

#### 2. Domaines d'encouragement

##### 2.1 Collaboration institutionnelle (MC 2.3.1)

FH se réjouit de voir le potentiel «soft power» de la culture suisse relevé dans le MC. Le plurilinguisme et multiculturalisme se présentent comme des éléments-clés et compétences suisses exportables, en particulier au niveau européen comme mentionné dans le Message.

## 2.2 Innovation (MC 2.4)

FH regrette l'absence des langues dans les questions de «viabilité économique » et de compétitivité internationale. En effet, une start-up multilingue et culturellement flexible est plus compétitive sur le marché global. Le multilinguisme et le multiculturalisme apparaissent dès lors comme des éléments indispensables pour l'encouragement à l'industrie créative.

## 2.3 Participation culturelle (MC 2.2.5)

FH salue les mesures promotion de la lecture : une bonne maîtrise de sa propre langue est essentielle à l'apprentissage et à la compréhension d'autres cultures.

## 2.4 Langues, compréhension et échanges culturels en Suisse (MC 2.2.6)

FH soutient la mise en valeur de la compréhension entre les communautés linguistiques comme pierre angulaire de la cohésion sociale et se réjouit de l'affirmation suivante: «La promotion de la compréhension, du plurilinguisme et des échanges culturels contribue de manière significative à l'amélioration de l'accès à la culture ».

FH soutient les mesures envisagées dans ce domaine telles que décrites au point 2.2.6 du MC.

- Le soutien à l'enseignement de la langue italienne en dehors de la Suisse italienne ainsi que l'encouragement aux échanges scolaires sont des dispositions extrêmement bienvenues. Le contexte politique actuel appelle cependant à des mesures plus ambitieuses et ce concernant l'ensemble des langues nationales et leur enseignement. La thématique est brûlante et nécessite des moyens accrus afin de protéger la compréhension entre les régions et la cohésion sociale qui se trouvent au cœur de ce message. Un encouragement des formations bilingues serait souhaitable. De même FH souhaiterait voir l'encouragement des échanges et séjours linguistiques élargi non seulement aux enseignants et aux formations professionnelles, mais aussi au domaine du service civile (de plus en plus populaire) et celui des stages liés à la carrière universitaire.
- Le soutien à la traduction est essentiel dans un pays multilingue comme la Suisse. FH salue tout particulièrement l'annonce faite d'étendre la promotion de la traduction au sous-titrage des pièces de théâtre, etc., facilitant ainsi l'accès aux œuvres d'autres aires linguistiques. (cf. MC 3.2.2). FH rappelle cependant que, même si la traduction doit être considérée comme une passeuse de culture et s'avère à ce titre indispensable, elle ne peut en aucun cas remplacer la richesse d'une connaissance linguistique propre. FH désapprouve de ce fait la formule retenue dans le chapitre Littérature (MC 2.1.4), qui affirme que la traduction «elle seule permet au public d'une aire linguistique donnée d'accéder aux œuvres suisses rédigées dans les autres langues». Cette assertion rend la compréhension interculturelle dépendante de la traduction et fait l'impasse sur les nombreux multilingues de Suisse.

Dans tous les cas, FH salue la hausse de budget envisagée pour les «mesures en faveur de la compréhension» (MC 3.1.6), mais craint que les fonds déployés (CHF 1.25 mio) ne soient pas suffisants pour faire face aux débats et besoins actuels dans ce domaine.

Nous espérons que cette prise de position trouvera un écho positif dans l'évolution du Message Culture et restons à votre disposition pour tout développement ou question.

Lenzburg, le 15.09.2014

Pour le Forum Helveticum



Roy Oppenheim

Président